

15 Mars 1910

J. J. VAN DER
11, Rue Mareyde, 11

WOLUWE-ST-PIERRE
près BRUXELLES

Monsieur le Prof. G. Peano,
directeur de l'Academia pro Interlingua,
Cavoretto - Torino.

Monsieur le directeur,

Bien reçu votre honorée du 11-3-10. Comme j'ai eu l'honneur de vous le dire je ne puis pas voter dès à présent et en bloc votre projet d'Interlingua.

Depuis plusieurs mois j'ai beaucoup réfléchi à la question; j'ai totalement abandonné le projet que j'ai un moment caressé d'une fusion entre le Neo-Espérantisme et les systèmes Neo-Latins. Je suis revenu à mes anciennes idées: "La langue internationale doit être entièrement a priori; les mots internationaux doivent conserver la forme qu'ils ont dans les langues naturelles; un système régulier de dérivation des vocables naturels peut être accepté en la condition que les dérivés naturels pourront toujours être employés de préférence aux dérivés artificiels (Principe de Mackensen)."

Comme vous voyez je me suis rapproché de vos idées et je ne suis plus en principe hostile à votre projet. Mais je désire qu'on l'examine en détail et point par point. Je demande que chaque paragraphe et même chaque alinéa (sur lequel il semble y avoir désaccord) soit voté séparément. Si nous ne procédons pas avec méthode, nous n'aboutirons à rien.

Je crois que plusieurs points (notamment l'orthographe) demandent à être discutés pendant quelque temps encore. La seule question qui me semble mûre pour le vote est celle du § 1 (Vocabulaire). Je vous prie donc de bien vouloir mettre au vote ce seul paragraphe, en présentant s'il y a lieu les contre-propositions qui ont été faites ou que vous feriez vous-même surgir. Il faut que toutes les opinions puissent

se manifester.

En ce qui concerne le § 1 je me permets de présenter quelques observations. J'accepte entièrement la tendance de votre proposition, mais j'éprouve des scrupules au sujet de la rédaction de l'alinéa b (vocables anglo-latins). Je crains que l'affirmation trop forte du caractère anglo-latin de notre L. J. puisse être interprétée comme une violation du principe du maximum d'internationalité. Je désirerais une formule plus impartiale, plus neutre, comme la suivante que vous pourriez corriger :

"Academia adopta omni vocabulo commune ad majoritate (id est ad H) de 7 lingua supra-dicto. Vocabulario commune ad H linguas es quasi identico ad vocabulario anglo-latino (vocabulos anglo derivato ex latino). Usque ad die ubi Academia habe preparato suo vocabulario officiale, vocabulario anglo-latino, de que existe in commercio plure editiones excellentes, es considerato quale vocabulario provisorio de Academia."

Cette formule donnerait le même résultat que celle proposée par vous ; la majorité (4 langues) serait toujours assurée aux vocables latins. Mais le principe du maximum d'internationalité serait sauf.

Dans la formule susdite j'attribue au mot "commune" le sens que vous lui donnez : "ayant la même étymologie."

En ce qui concerne l'alinéa c, je crois qu'il est bien entendu que cette proposition n'aura pas pour résultat d'introduire dans la langue internationale tous les noms latins des plantes, animaux, etc., que les savants emploient dans leurs travaux techniques, mais qui pour cela n'ont pas le droit d'entrer dans la langue vulgaire.

Je vous serais bien obligé de me rassurer au sujet de ce point (nomenclatures scientifiques).

En ce qui concerne les modifications au règlement, je suis prêt à voter pour l'admission dans l'Académie de toute personne de valeur que vous considérez en Italie, sans tenir compte du maximum réglementaire de 40 représentants.

Mais la proposition 2 ne me plaît guère. Peut-être est-ce que je ne la comprends pas bien. Il m'a semblé qu'elle a pour but de donner un certain droit d'existence à toute proposition acceptée par le quart des membres. Vous me donnez une interprétation toute différente: élimination de toute proposition qui n'a pas obtenu le quart des suffrages. Je ne vois plus bien clair.

Ne pourriez-vous faire paraître à bref délai un numéro de Discussiones consacré uniquement à la question de l'Orthographe. Peut-être après avoir lu les différents avis, pourrions-nous arriver à une décision sur cette question.

Entretemps on pourrait déjà avoir voté la proposition concernant le Vocabulaire.

Votre bien dévoué,

J. Meyer

J'insiste beaucoup sur la nécessité de diviser votre proposition, de voter chaque § séparément.